

Table of contents

FORWORD.....	1
GENERAL INTRODUCTION	
<i>Claire KRAMSCH, Danielle LÉL'Y, Geneviève ZARATE</i>	3
CHAPTER 1. FROM THE LEARNER TO THE SPEAKER/ SOCIAL ACTOR	
<i>Richard KERN, Anthony J. LIDDICOAT</i>	13
NOTES ON THE ENGLISH TRANSLATION OF CHAPTER 1	
<i>Richard KERN, Anthony J. LIDDICOAT</i>	15
INTRODUCTION: FROM THE LEARNER TO THE SPEAKER/SOCIAL ACTOR	
<i>Richard KERN, Anthony J. LIDDICOAT</i>	17
VOICE IN L2 ACQUISITION: SPEAKING THE SELF THROUGH THE LANGUAGE OF THE OTHER	
<i>Claire KRAMSCH</i>	25
FROM THE LEARNER TO THE ACTOR: CATEGORIZATIONS AS LOCI OF LANGUAGE ACQUISITION	
<i> Gudrun ZIEGLER</i>	29
DISCOURSE COMMUNITIES: CHALLENGES AND STRATEGIES FOR LANGUAGE LEARNERS	
<i>Naoko MORITA</i>	33
REPERTOIRES: DECENTERING AND THE EXPRESSION OF IDENTITY	
<i>Celeste KINGINGER</i>	37
LANGUAGE MODES: HOW SPEAKING AND WRITING HELP MEDIATE BETWEEN LANGUAGES AND COMMUNITIES	
<i>Guillanne GENTIL</i>	41
THE ACQUISITION OF INTERCULTURAL COMPETENCE: DOES LANGUAGE EDUCATION HELP OR HINDER?	
<i>Lies SERCU</i>	45
COUNTERPOINT	
<i>Geneviève ZARATE</i>	51
BIBLIOGRAPHY.....	55
CHAPTER 2. LANGUAGES AND THE SELF	
<i>Danielle LÉL'Y, Adelheid HU</i>	59
NOTES ON THE ENGLISH TRANSLATION OF CHAPTER 2	
<i>Claire KRAMSCH</i>	61
INTRODUCTION: LANGUAGES AND THE SELF	
<i>Danielle LÉL'Y</i>	63

THE ERASMUS EXPERIENCE FROM A REFLEXIVE PERSPECTIVE: CONSIDERING AND CONSTRUCTING SOCIAL ACTORS <i>Mathilde ANQUETIL, Muriel MOLINIE</i>	77
«MOTHER», «SECOND» AND «NATIONAL» LANGUAGES: SHIFTING CONCEPTS IN SELF-NARRATION <i>Edith COGNIGNI, Francesca I TRONE</i>	81
REFLEXIVITY AND AUTONOMY IN LANGUAGE TEACHER EDUCATION: BIOGRAPHY WORKSHOPS <i>Maddalena DE CARLO, Lucilla LOPRIORI</i>	85
THE AUTOBIOGRAPHICAL EXPERIENCE THROUGH THE IMAGINATION AND LINGUISTIC EDUCATION OF A MIGRANT WRITER <i>Paola PUCCINI</i>	89
LITERATURE, HISTORY, LANGUAGE AND INTERCULTURAL UNDERSTANDING: AN APPROACH TO THE STUDY OF SELFHOOD AND OTHERNESS <i>Robert CRAWSHAW</i> ,.....	93
WRITERS AND IDENTITIES: NARRATIVE AS A TOOL OF INTERVENTION IN SOCIAL WORK <i>Lilyane RACHEDI</i>	97
MULTILINGUALISM AND SUBJECTIVITY: « LANGUAGE PORTRAITS », BY MULTILINGUAL CHILDREN <i>Hans Jürgen KRUMM</i>	101
COUNTERPOINT <i>Herbert CHRIST, Adelheid HU</i>	105
BIBLIOGRAPHY.....	110
CHAPTER 3. MOBILITIES AND ITINERARIES	
<i>Aline GOHARD-RADENKOVIĆ, Elizabeth MURPHY-LEJEUNE</i>	115
NOTES ON THE ENGLISH TRANSLATION OF CHAPTER 3 <i>Aline GOHARD-RADENKOVIĆ, Elizabeth MURPHY-LEJEUNE</i>	117
INTRODUCTION: MOBILITIES AND ITINERARIES <i>Aline GOHARD-RADENKOVIĆ, Elizabeth MURPHY-LEJEUNE</i>	119
INDIVIDUAL AND COLLECTIVE ITINERARIES AND INSTITUTIONAL DISCOURSE: SCHOOL EXCHANGES AMONG EUROPEAN TEENAGERS <i>Claudine BROHY, Anna TRIANTAPHYLLOU</i>	127
INTERNATIONAL STUDENT MOBILITY: INSTITUTIONAL REASONING VERSUS STUDENT EXPERIENCE <i>Patricia KOHLER, Isabelle LALLEMAND, Brigitte LEPEZ</i>	131
INTERNATIONAL MOBILITY: COMPETENCES AND INTERCULTURAL RELATIONSHIP IN INTERNATIONAL FIRMS <i>Patchareerat YANAPRASART, Bernard FERNANDEZ</i>	135
IDENTITY REDEFINITIONS AMONG MIGRANTS: COLLECTIVE CATEGORIZATIONS AND INDIVIDUAL STRATEGIES <i>Mauro PERESSINI, Paola GILARDI</i>	139
TRANSNATIONAL DIASPORAS: BETWEEN DETERRITORIALIZATION AND RETERRITORIALIZATION <i>George ALAO, Valerio Massimo DE ANGELIS</i>	143

STRATEGIES OF ADAPTATION TO HYPERMOBILITY: MIGRANTS WHO DO NOT SETTLE ANYWHERE <i>Catherine BERGER</i>	147
MOBILITY OR IMMOBILITY: AMBIVALENCE OF FUTURE TEACHERS TOWARDS LINGUISTIC AND CULTURAL DIVERSITY <i>Tania OGAY, Aline GOHARD-RADIENKOVIC</i>	151
COUNTERPOINT <i>Marc-Henry SOULET</i>	155
BIBLIOGRAPHY.....	158

CHAPTER 4. SOCIAL AFFILIATIONS AND RELATIONS

<i>Geneviève ZARATE, Samir MARZOUKI</i>	163
NOTES ON THE ENGLISH TRANSLATION OF CHAPTER 4.....	165
INTRODUCTION: SOCIAL AFFILIATIONS AND RELATIONS <i>Geneviève ZARATE</i>	167
UNITY AND DIVERSITY: EDUCATION TO CITIZENSHIP AND HUMAN RIGHTS <i>Carla Averso GIULIANI</i>	175
RELIGION AS A SOCIAL MARKER: DECODING LINGUISTIC REPRESENTATIONS OF CULTURAL BORDERS <i>Nazario PIERDOMINICI</i>	179
NATIVE AND NON-NATIVE TEACHERS: TWO TYPES OF PROFESSIONALS COMPETING ON THE LANGUAGE MARKET <i>Martine DERRI 'RY-PLARD</i>	183
INCLUSION AND EXCLUSION: IDENTITARIAN AFFILIATION IN AN INTERNATIONAL HIGH SCHOOL <i>Arianna BIENTENATI</i>	187
GO-BETWEEN TRANSLATORS ON CONTROVERSIAL GROUNDS <i>Marie Verinat NIKOLOVIC</i>	191
DISCOVERING ONESELF AS FOREIGN: CONFRONTING ANOTHER ACADEMIC TRADITION <i>Dominique-RITA CHARBONNEAU</i>	195
SENSE OF BELONGING AND XENOPHOBIA: HOW TO LEARN TO DESCRIBE AND INTEPRET THE HATRED SPEECH <i>Stavroula KATSIKI</i>	199
CONTE:RPOINT <i>Altan GOKALP</i>	203
BIBLIOGRAPHY.....	205

CHAPTER 5. IMAGES, DISCOURSE AND CULTURAL REPRESENTATION

<i>Louise MAURIER, Danielle LONDEI</i>	207
NOTE: ON THE ENGLISH TRANSLATION OF CHAPTER 5 <i>Stephanie ANDERSON</i>	209
INTRODUCTION: IMAGES, DISCOURSE AND CULTURAL REPRESENTATION <i>Louise MAURIER, Danielle LONDEI</i>	211

STATIST ADVERTISING AND THE MULTI-CULTURE: MULTIMODAL ANALYSIS OF THE ETHNOCULTURAL REPRESENTATION OF « A WHOLE COUNTRY » <i>Amanda MACDONALD</i>	219
BETWEEN DISTANCE AND PROXIMITY: STEREOTYPES IN THE EVOLUTION OF THE LEARNER'S RELATIONSHIP WITH THE FOREIGN CULTURE <i>Mariko HIMETA</i>	225
REFERENTIAL AND SYMBOLIC IMAGES: CONSTRUCTION OF ETHNOCULTURAL REPRESENTATIONS IN THE DICTIONARY <i>Chiara MOLINARI</i>	231
FROM ONE CODE TO ANOTHER: TRANSPOSING A LITERARY TEXT INTO A CARTOON <i>Carole BAILLEUL, Michele TOSI</i>	237
MUSIC AS CULTURAL MARKER IN FILM: BEYOND THE FRAME OF NATIONAL IMAGES <i>Roger HILLMAN</i>	241
VISUAL IDENTITIES, THE LOCAL AND THE TRANSNATIONAL IN THE GENESIS OF A PAINTING <i>Louise MAURER</i>	245
COUNTERPOINT <i>Matilde CALLARI GALLI</i>	251
BIBLIOGRAPHY.....	256

CHAPTER 6. DISCOURSE ON LANGUAGES AND SOCIAL REPRESENTATIONS

<i>Danièle MOORE, Bernard PY</i>	259
NOTE ON THE ENGLISH TRANSLATION OF CHAPTER 6.....	261
INTRODUCTION: DISCOURSE ON LANGUAGES AND SOCIAL REPRESENTATIONS <i>Danièle MOORE, Bernard PY</i>	263
FOUNDING DISCOURSES AND IDEOLOGIES: LANGUAGE PLANNING IN SOCIETY AND SCHOOLS <i>Pierre MARTINEZ, Christophe PORTEPIN</i>	271
MULTILINGUAL SPACES. URBAN DISCOURSE <i>Claudine BROHY, Bernard PY</i>	277
ATTITUDES AND DIGLOSSIA. COLLECTIVE IMAGINARY AND SOCIOLINGUISTIC REPRESENTATIONS <i>Carmen ALÉN GARABATO, Henri BOYER, Claudine BROHY</i>	283
LANGUAGE AND IDENTITY. LEARNERS, PARENTS AND TEACHERS' DISCOURSES <i>Diane DAGENAIS, June BEYNON, Kelleen TOOHEY, Bonny NORTON</i>	289
ORDINARY DISCOURSES. TEACHERS' AND LEARNERS' REPRESENTATIONS OF CONTACT IN LEARNING <i>Martine MARQUILLÓ LARRUY, Marinette MATTHEY</i>	295
DISCOURSE ABOUT AND ON THE CLASSROOM. TEACHERS' REPRESENTATIONS AND PROFESSIONAL PRACTICES <i>Margarida CAMBRA GINÉ, Marisa CAVALLI</i>	299

CONTREPOINT <i>Claire KRAMSCH</i>	305
BIBLIOGRAPHY.....	309

CHAPTER 7. INSTITUTIONS AND POWER

<i>Joseph LO BLANCO, Daniel VERONIQUE</i>	313
NOTE ON THE ENGLISH TRANSLATION OF CHAPTER 7 <i>Joseph LO BLANCO, Daniel VERONIQUE</i>	315
INTRODUCTION: INSTITUTIONS AND POWER <i>Joseph LO BLANCO, Daniel VERONIQUE</i>	317
INSTITUTIONALIZING A TRANSNATIONAL LINGUISTIC ENTITY: SOCIOLINGUISTIC REALITIES AND LANGUAGE POLICIES <i>Georges Daniel VERONIQUE</i>	325
TRANSLATION AS INSTITUTION: LEGACY AND PRACTICE <i>Joseph LO BLANCO</i>	331
GLOBALIZATION AND LINGUISTIC PARADOXES: THE ROLE OF ENGLISH <i>Amy B. M. TSUI</i>	335
SOLIDARITY AND POWER: LEGITIMISING THE LANGUAGE OF THE STATE <i>Angela CINCOTTA</i>	339
ALLOGLOT CHILDREN AND LINGUISTIC POLICIES IN EDUCATION: MINORITY LANGUAGES / NATIONAL LANGUAGE(S) <i>Laurent PUREN, Thao Tran MINH</i>	343
VALUING ALL LANGUAGES AT SCHOOL: EXPLORING MODELS OF PROVISION <i>Joanna MCPAKE</i>	349
COUNTERPOINT <i>Samir MARZOUKI</i>	353
BIBLIOGRAPHY.....	357

CHAPTER 8. HISTORY, PRACTICES AND MODELS

<i>Marie-Christine KOK ESCALLIE, Joël BELLASSIEN</i>	361
NOTES ON THE ENGLISH TRANSLATION OF CHAPTER 8.....	363
INTRODUCTION: HISTORY, PRACTICES AND MODELS <i>Marie-Christine KOK ESCALLIE</i>	365
DIVERSITY OF LANGUAGES OR UNIVERSAL LANGUAGE: COMENIUS AND TRANSCENDING THE CURSE OF BABEL <i>Javier SUSO LOPEZ</i>	373
LEARNING/TEACHING BY EXAMPLE: MULTILINGUAL TOOLS FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION (16 TH -19 TH CENTURIES) <i>Maria Colombo TIMELLI, Nadia MINERVA</i>	377
AN EDUCATION IN MODERNITY: WOMEN AND TEACHING/LEARNING FOREIGN LANGUAGES <i>Anna LANDICH</i>	385
THE SCHOLAR AND WRITING: A LEARNED APPROACH TO A FAR-AWAY LANGUAGE <i>Bernard ALLANIC</i>	389

UNIVERSALITY AND CIVILIZING MISSION: A HEGEMONIC MODEL OF THE SPREADING OF LANGUAGES <i>Evelyne ARGAUD, Claude CORTIER</i>	393
THE POLITICAL INSTRUMENTALIZATION OF A LANGUAGE: LATINIZATION OF THE ALPHABET <i>Hanife GÜVEN</i>	399
COUNTERPOINT <i>Willem FRIJHOFF</i>	405
BIBLIOGRAPHY.....	410

GENERAL CONCLUSION

<i>Claire KRAMSCH, Danielle LÉVY, Geneviève ZARATE</i>	413
--	-----